

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.06.2023 16:16:44

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ (В ПЕРЕВОДЕ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 8 тем и направлена на изучение современных компьютерных технологий для осуществления переводческой деятельности и проведения лингвистических исследований; а также на овладение полным набором универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов.

Целью освоения дисциплины является помощь студентам овладеть комплексом компьютерных знаний на стыке теоретической и прикладной лингвистики; формирование у студентов правильного представления об использовании современных компьютерных технологий в их непосредственной профессиональной деятельности; развитие творческого мышления и раскрытии перед студентами всего многообразия программных средств, которые помогут им в грамотном овладении будущей профессией. Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой: - способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.; - способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1 Иметь представление о работе с с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.; ОПК-5.2 Проявлять способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.; ОПК-5.3 Обладать способностью работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.;
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.1 Иметь представление о принципах работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.; ОПК-6.2 Проявлять способность использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.; ОПК-6.3 Обладать способностью использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Культурология;	
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Политология;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	30		30
Лекции (ЛК)	15		15
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	15		15
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	24		24
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч.	36		36
Лекции (ЛК)	18		18
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	18		18
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	33		33
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	3		3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Основные понятия лингвистики и информационных технологий	1.1	Понятие теоретической и прикладной лингвистики. (Лингвистика как наука о закономерностях строения и развития естественного языка. Определение теоретической и прикладной лингвистики. Методы прикладной лингвистики. Базовые направления прикладной лингвистики. Основы современной библиографической культуры. Компьютерная лингвистика как подраздел прикладной лингвистики).	ЛК, СЗ
		1.2	Связь лингвистики и информационных технологий в современном мире. (Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта. Работа с глобальными компьютерными сетями)	ЛК, СЗ
		1.3	Информационно-поисковые системы в помощь лингвисту-исследователю. (Понятие информационно-поисковых систем. Поисковые машины и системы полнотекстового поиска. Работа в Сети Интернет для обеспечения практического применения лингвистики. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях).	ЛК, СЗ
Раздел 2	Области применения информационных технологий в лингвистике: работа со звучащей речью и текстом	2.1	Автоматизированное рабочее место лингвиста (переводчика). (Комплекс программных, лингвистических и технических средств, обеспечивающий удобство работы и потребности как студента, обучающегося по направлениям лингвистического цикла, так и преподавателей, исследователей в различных отраслях этой области знаний (лингвистов, литературоведов, филологов, методистов, педагогов и т.д.). Применение информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности).	ЛК, СЗ
		2.2	Ресурсы Сети и полезное ПО в помощь лингвисту-переводчику. (Полезные в работе лингвиста ресурсы Интернета. Методика подготовки к выполнению перевода. Электронные словари: Мультитран, GoldenDict, Stardict, ForceMem, ABBYY Lingvo и др. Системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др. Системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов — OmegaT, STAR Transit NXT, Trados, MetaTaxis, DejaVu и др. Каталоги и коллекции ресурсов. Работа с электронными словарями для решения лингвистических задач).	ЛК, СЗ
		2.3	Распознавание и обработка звучащей речи на компьютере. (Автоматический анализ и синтез	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
			звучащей речи. Этапы автоматического анализа речи. Ввод в компьютер звучащей речи. Аналоговый и цифровой звуковой сигнал. Программы обработки звучащей речи и голосового управления компьютером. Методы автоматического синтеза речи. Работа с электронными ресурсами для решения лингвистических задач).	
Раздел 3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики	3.1	Корпусная лингвистика. (Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Работа с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний. Исследовательская работа лингвиста с использованием ресурсов корпусов языков).	ЛК, СЗ
		3.2	Системы машинного и автоматизированного перевода текстов. (Понятие перевода и машинного перевода. Решение стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП. Понятие автоматизированного перевода. Программное обеспечение для автоматического перевода. База данных в памяти перевода. Проблемы АП. Примеры систем АП. Параметры оценки систем АП. Примеры систем для осуществления автоматизированного перевода: Trados, Star Transit, Translation Manager, EuroLang Optimizer, DejaVu, WordFisher, OmegaT, SDLX, Metatexis, Wordfast, ABBYY Aligner, MemoQ, XTM Cloud, MemSource, SmartCAT и др. Базовая информация о система автоматизированного перевода Trados. История создания системы. Принцип работы и основные модули системы автоматизированного перевода Trados. Оформление текста перевода в компьютерном редакторе).	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели;	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 1 шт, Проектор BenQ MW535 –

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	(Компьютерный класс - ауд. 511) Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А. В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва: МПГУ, 2016. – 96 с.: ил. – Библиогр. в кн. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.

2. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум) : практикум : [16+] / сост. Ю. А. Пирвердиева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2019. – 182 с. : схем., табл., ил. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596213>.

- Калугян, К. Х. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие : [16+] / К. Х. Калугян ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. – 52 с. : схем., табл. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2901-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245> .

Дополнительная литература:

1. Захаров, В. П. Корпусная лингвистика: учебник / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.

2. Зубов Александр Васильевич. Информационные технологии в лингвистике : учебник для студентов вузов / А.В. Зубов, И.И. Зубова. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат. Языкознание). - ISBN 978-5-7695-9155-6 : 485.10.

- Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике (в переводе)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

к. филол. н., доцент кафедры
ТиПИЯ

Должность, БУП



Подпись

Непомнящих Наталья
Максимовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП



Подпись

Соколова Наталья
Леонидовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП



Подпись

Соколова Наталья
Леонидовна

Фамилия И.О.